ROYAUME DE BELGIQUE

AVIS 33.815/2/V

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre des vacations, saisi par le Ministre de l'Intérieur, le 11 juillet 2002, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas un mois, sur un projet d'arrêté royal "autorisant l'Association Intercommunale pour l'Energie et l'Eau, en abrégé «A.I.E.», à accéder aux informations du Registre national des personnes physiques", a donné le 27 août 2002 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE

ADVIES 33.815/2/V

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede vakantiekamer, op 11 juli 2002 door de Minister van Binnenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste een maand, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "waarbij de «Association Intercommunale pour l'Energie et l'Eau» (Intercommunale Vereniging voor Energie en Water), afgekort «AIE.» gemachtigd wordt toegang te hebben tot de informatiegegevens van het Rijksregister van de natuurlijke personen", heeft op 27 augustus 2002 het volgende advies gegeven :

Le projet d'arrêté royal, qui a été adapté aux observations de la Commission de la protection de la vie privée, n'appelle pas d'observation fondamentale de la part du Conseil d'Etat. Il convient cependant d'éviter de viser dans le texte, une personne en particulier ("la directrice adjointe"), comme le fait l'article 1er, alinéa 3, du projet.

Observations d'ordre linguistique
concernant la version néerlandaise du projet

Intitulé

On écrira "afgekort als «AIE»" au lieu de "afgekort «A.I.E.»".

Préambule

L'alinéa 2 doit être rédigé comme suit:

"(...) bij de wet van 11 december 1998, die op 1 september in werking getreden is, inzonderheid artikel 4, van toepassing is;".

Dispositif

Article 1er

A l'alinéa 1er, on écrira "instelling naar Belgisch recht" au lieu de "instelling van Belgisch recht".

A l'alinéa 3, 2°, on écrira "bij name" au lieu de "bij naam".

Article 3

La phrase introductive de l'alinéa 2 doit être rédigée comme suit :

"Voor de toepassing van het eerste lid worden niet als derden beschouwd :".

Le 2° de l'alinéa 2 doit être rédigé comme suit :

"2° (...) informatiegegevens die hun mogen worden meegedeeld krachtens hun aanwijzing en in het kader van de betrekkingen die zij onderhouden met de "AIE" bij de uitoefening van hun wettelijke en regelgevende bevoegdheden.".

Het ontwerp van koninklijk besluit, dat aangepast is aan de opmerkingen van de Commissie voor de Bescherming van de Persoonlijke Levenssfeer, geeft geen aanleiding tot enige inhoudelijke opmerking vanwege de Raad van State. Wel dient voorkomen te worden dat in de regeling naar een welbepaalde persoon wordt verwezen ("de adjunct-directrice"), zoals dat het geval is in artikel 1, derde lid, van het ontwerp.

Opmerkingen van taalkundige aard over de nederlandse versie van het ontwerp

Opschrift

Men schrijve "afgekort als «AIE»" in plaats van "afgekort «A.I.E.»".

Aanhef

Het tweede lid behoort als volgt te worden gesteld :

"(...) bij de wet van 11 december 1998, die op 1 september in werking getreden is, inzonderheid artikel 4, van toepassing is;".

Dispositief

Artikel 1

In het eerste lid schrijve men "instelling naar Belgisch recht" in plaats van "instelling van Belgisch recht".

In het derde lid, 2°, schrijve men "bij name" in plaats van "bij naam".

Artikel 3

De inleidende zin van het tweede lid moet als volgt worden geredigeerd :

"Voor de toepassing van het eerste lid worden niet als derden beschouwd :".

Punt 2° van het tweede lid behoort als volgt te worden gesteld :

"2° (...) informatiegegevens die hun mogen worden meegedeeld krachtens hun aanwijzing en in het kader van de betrekkingen die zij onderhouden met de "AIE" bij de uitoefening van hun wettelijke en regelgevende bevoegdheden."

La chambre était composée de		De kamer was samengesteld uit
Messieurs de Heren	R. ANDERSEN,	président du Conseil d'Etat, voorzitter van de Raad van State,
	P. HANSE, P. VANDERNOOT,	conseillers d'Etat, staatsraden,
Madame Mevrouw	C. GIGOT,	greffier, griffier.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. M. JOASSART référendaire adjoint.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. REGNIER, eerste auditeur-afdelingshoofd. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. M. JOASSART, adjunct-referendaris.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. R. ANDERSEN.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRÉSIDENT - DE VOORZITTER,

C. GIGOT

R. ANDERSEN